

РАЗДЕЛ III. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 84'44+ 81'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-83-94

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'ОБМАН' ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Набережнова З. Г.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал
143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Российская Федерация*

Аннотация

Цель исследования – определить общие и специфические черты в структуре лексико-семантической группы глаголов обманного поведения во французском и русском языках, а также выявить семантические и сочетаательностные особенности некоторых единиц.

Процедура и методы. Изучен большой корпус словарных статей и языковых примеров с целью составления инвентаря глагольных средств актуализации значения 'обман' в двух языках. При помощи компонентного анализа и метода поля выявленные единицы распределены по подгруппам. Проведён глубинный сопоставительный анализ семантики и синтагматических особенностей глаголов, относящихся к ядру и центру поля, с применением компонентного, дистрибутивного и контекстуального методов.

Результаты. Выделено несколько видов глаголов обмана в исследуемых языках. Конституенты поля структурированы по критерию наличия или отсутствия дополнительных смыслов в их семантике. Выявлены схождения и различия в структуре исследуемой ЛСГ, а также в семантике и сочетаемости изученных лексем в сравниваемых языках.

Теоретическая значимость. Представленный материал внесёт свой вклад в разработку проблем лексикологии, семантики и сравнительной типологии.

Ключевые слова: глаголы со значением 'обман', лексико-семантическая группа, семантическая структура слова, французский язык, русский язык

VERB REPRESENTATION OF THE SEMANTIC FIELD "DECEPTION" IN FRENCH AND RUSSIAN (COMPARATIVE ASPECT)

Z. Naberezhnova

*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch
3 ulitsa Novo-Sportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract

Aim. To define common and specific features in the structure of the lexico-semantic group of verbs of deceptive behavior in French and Russian, as well as to identify semantic and combinative features of some units.

Methodology. A large corpus of dictionary entries and language examples has been studied in order to compile an inventory of verbs with the meaning of "deception" in both languages. Using the component analysis and field method, the identified units have been split into subgroups. An in-depth comparative analysis of the semantics and syntagmatic features of verbs related to the core and center of the field has been carried out with component, distributive and contextual methods.

Results. Several types of verbs of deception in the studied languages have been identified. The constituents of the field are structured according to the criterion of the presence or absence of additional meanings in their semantics.

Similarities and differences have been found in the structure of the studied group, as well as in the semantics and compatibility of the studied lexemes in the compared languages.

Research implications. The presented material will contribute to the development of the study of lexicology, semantics and comparative typology.

Keywords: verbs with the meaning of deception, lexico-semantic group, semantic structure of a word, French, Russian

Введение

Семантическое пространство языка давно находится в фокусе внимания лингвистов. При изучении его фрагментов применяется полевой подход, позволяющий систематизировать средства выражения значений, понятий, концептов. Основоположниками полевого метода принято считать Г. Ипсена и Й. Трира. Однако же по мнению самого Й. Трира, а также Ю. Найды, концепция о поле восходит к В. Гумбольду и Г. Остгофу, которые применяли термин «система» для описания по сути того же явления [10, с. 22–23]. В XX в. в отечественной науке теория семантических и лексико-семантических полей разрабатывалась Г. С. Щуром, Ю. Н. Карауловым, А. А. Уфимцевой, Ю. Д. Апресяном, Л. М. Васильевым, Ф. П. Филиным. На сегодняшний день учёные не пришли к

единому метаязыку описания, поэтому термины семантическое поле (СП) и лексико-семантическое поле (ЛСП) зачастую применяются недифференцированно. И. М. Кобозева даёт следующее определение СП: «совокупность языковых единиц, объединённых общностью содержания и отражающих понятийное, предметное и функциональное сходство означаемых явлений» [5, с. 99]. В. Б. Гольдберг отмечает, что на основании семантических связей элементы системы объединяются в лексико-семантические группировки, при этом лексико-семантическое поле – наиболее крупная и объёмная [3, с. 20]. Таким образом, при структурировании семантического поля оно традиционно делится на лексико-семантические группы (ЛСГ) – классы слов, как правило, одной части речи. Предметом исследования данной статьи является ЛСГ глаголов и

глагольных фразеологизмов, актуализирующих значения обманного поведения. Данная ЛСГ представляет собой участок макрополя «обман». Лингвисты не раз обращались к понятийным категориям обмана, нечестного поведения, лжи, и соответствующие макро- и микрополя стали предметом исследования ряда авторов. В очерке Ю. Д. Апресяна «От истины до лжи по пространству языка» представлен обзор лексики мнимого (обманного) мира, автор анализирует оппозиции истины и лжи [1]. С. Деннингхаус задаётся целью выявить способы обмана и их отображение в языке. В его работе применяется структурный подход и разрабатывается развернутая система критериев для классификации единиц внутри поля «Обман» [4]. В работах В. С. Кучко [6; 7] и Н. Ю. Баженова [2] отражен этнолингвистический аспект проблемы: авторы исследуют семантико-мотивационное поле «ложь, обман» на материале русских народных говоров. И. Э. Федюнина, И. В. Ляшенко занимаются вопросами фразеологии обмана, лжи, подвергая сравнению материал русского и английского языков [9]. Р. И. Розина проводит сопоставительное исследование концепта «ложь» на примере речевых глаголов в русском и английском языках [8]. Как видно, «лингвокультура лжи и обмана» [4, с. 347] представляется актуальной темой в современном языкознании. Однако сопоставительный анализ глагольных средств выражения категории «обман» во французском и русском языках ранее не проводился, что определяет **научную новизну** предлагаемой работы. **Цель исследования** – выявление общих и специфических черт в структуре ЛСГ глаголов, отражающих разные проявления обмана во французском и русском языках, а также семантических и комбинаторных особенностей ядерных и центральных конститuentов группы. Достижение названной цели возможно путём решения ряда **задач**, а именно необходимо: 1) определить состав и структуру ЛСГ глаголов

со значением обман во французском и русском языках, 2) подвергнуть анализу семантическую структуру глаголов, относящихся к ядру и центру, 3) установить их синтаксическую и семантическую сочетаемость, 4) выявить сходства и различия исследуемой ЛСГ во французском и русском языках. В качестве источников языковых примеров используются толковые словари, контекстные употребления из лингвистических корпусов (НКРЯ и Frantext), художественной литературы, интернет-публикаций, а также интроспекция и речь информантов.

В данной работе применяются компонентный, дистрибутивный, контекстуальный методы анализа. Компонентный метод позволяет классифицировать конститuentы группы, проникнуть в глубинную семантику лексем. На этапе дистрибутивного анализа мы определяем синтаксические модели, в которых могут функционировать исследуемые единицы, а также синтаксическую и семантическую валентность глаголов. При описании синтагматики глаголов мы используем условные обозначения: S – субъект, V – сказуемое, выраженное глаголом, O – объект. Анализ семантической сочетаемости предполагает, что в коммуникативной ситуации обмана возможны три участника: агенс (производитель обманного действия), пациенс (тот, кого обманывает агенс) и семантический объект (содержание обмана, то, по поводу чего вводится в заблуждение пациенс). Контекстуальный метод даёт возможность увидеть прагматические и комбинаторные особенности, а также расширить толкования словарей.

Структура ЛСГ глаголов «обман»

Поскольку семантическое поле «обман» основано на процессе, его ядром следует считать глаголы *tromper / обманывать*. Являясь наиболее ёмкими единицами, выражающими обманное действие, эти глаголы выступают также доминантами ЛСГ глаголов со значением 'обман',

которая может быть поделена на две большие группы: микрополе со значением 'ложь', то есть глаголы, описывающие речевое поведение (не являются предметом исследования предлагаемой статьи) и глаголы, отражающие различные обманные действия, которым посвящена данная статья. Центр и ближнюю периферию исследуемой ЛСГ составляют глаголы с интегральными семантическими компонентами «неправда», «намеренно», «действие» и рядом дифференциальных сем, то есть единицы, не зависящие или в минимальной степени зависящие от контекста. Дальняя периферия представлена средствами, которые на уровне словарных определений не содержат семы «неправда», а также глаголами со значением 'стать жертвой обмана' и 'разоблачить обман'. Границы данного микрополя, как всякого поля, подвижны. Многие из распределённых глаголов могут быть отнесены к нескольким подгруппам в силу своей многозначности, однако для выявления структуры поля на данном этапе анализа мы классифицируем его средства выражения, ориентируясь в первую очередь на семы, эксплицитно представленные в словарных дефинициях. Группы, входящие в микрополе глаголов обманного поведения:

1) глаголы, описывающие обман наиболее общим образом (ядро и центр поля): *tromper, induire en erreur, abuser, berner, duper, (en) faire accroire, égarer, fourvoyer, rouler, pipeauter, balader, avoir, posséder, blouser, couillonner, mettre (ficher, foutre) qn dedans, mener en bateau (emmener qn en bateau, monter un bateau à qn) / обмануть, ввести в заблуждение, одурачить, обдурить, надуть, заморочить (голову);*

2) глаголы с компонентом «притворство»: *feindre, faire semblant, simuler, exagérer, bluffer, feinter, faire comme si, faire genre, faire bonne figure, se faire passer pour, usurper l'identité de, faire style, faire mine, être de mauvaise foi, faire le bon apôtre, faire le mort, jeter de la poudre aux yeux, jouer (les incompris, les victimes, les héros, l'étonnement),*

jouer double jeu, jouer la comédie, jouer au son, jouer un tour, surjouer / притворяться, лицемерить, (с)делать вид, выдавать себя за, симулировать, прикидываться, изображать из себя, строить из себя, пускать пыль в глаза, играть, ломать комедию, переигрывать;

3) глаголы с компонентом «хитрость»: *ruser, endormir, finasser, piéger, entortiller, circonvenir / провести, (с)хитрить, перехитрить, (с)лукавить, (с)плутовать, ловчить, опутать, окрутить, финтить, обвести (вокруг пальца), обвегорить;*

4) глаголы с компонентом «смех»: *mystifier, faire marcher / разыграть;*

5) глаголы с компонентом «ложная надежда»: *faire miroiter, leurrer, illusionner, poser un lapin / заманить, завлечь, приманить, продинамить, водить за нос;*

6) глаголы с компонентом «мошенничество»: *escroquer, arnaquer, frauder, pigeonner, refaire, flouer, filouter, tricher, gruger, estamper, empiler, entuber / жульничать, мухлевать, мошенничать, выманить что-л., кинуть, обуть, обжулить, обвесить, развести, нагреть, обобратить, шарлатанить, облапошить, обмишурить, наколоть;*

7) глаголы с компонентом «обвинение»: *monter le coup / подставить;*

8) глаголы с компонентом «подмена»: *falsifier, fausser, contrefaire, truquer, maquiller, donner le change / подделывать, сфабриковать, фальсифицировать, подмасовывать;*

9) глаголы, не имеющие в своей семантической структуре семы «неправда»: *taire, omettre de faire, éluder, cacher, camoufler, dissimuler, déguiser, masquer, embrouiller, occulter / умолчать, замалчивать, скрыть (скрывать), утаить (утаивать), опустить, (за)маскировать, не подать виду, запутать;*

10) глаголы с компонентом «стать жертвой обмана»: *marcher, prendre le change / повестись, клюнуть;*

11) глаголы с компонентом «разоблачить обман»: *dénoncer, démasquer, démentir, démystifier, déjouer, détromper / рас-*

крыть, уличить, обличить, изобличить, развенчать, вывести на чистую воду.

Семантика и синтагматика глаголов с наиболее общим значением 'обман' (ядро и центр поля)

Анализируемая подгруппа состоит из ядра ЛСГ глаголов «обман» и её центральных форм, а также включает фамильярно-разговорные и просторечные синонимы доминантных единиц.

Рассмотрим ядерные ЛЕ *tromper* / *обманывать*. Словарь *Trésor de la langue française informatisé*¹ толкует глагол *tromper* следующим образом:

1. **Donner volontairement une idée erronée de la réalité, induire en erreur en usant de mensonges, de dissimulation, de ruse**

2. Faire prendre à quelqu'un une chose pour ce qu'elle n'est pas.

3. Induire en erreur par des ruses, des faux-semblants

4. Être infidèle à quelqu'un; avoir une aventure (avec quelqu'un).

5. Se soustraire (à l'attention de quelqu'un)

6. Présenter à l'esprit une idée trompeuse; provoquer une erreur de jugement, d'appréciation.

7. Ne pas correspondre à ce qu'on pouvait attendre ou souhaiter de positif.

Толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова² даёт такое определение русскому глаголу *обманывать* (*обмануть*):

1. **Намеренно ввести кого-л. в заблуждение.** // Нарушить данное кому-л. обещание.

2. Ввести в заблуждение. // Не оправдать (чьих-л. надежд, ожиданий и т. п.).

3. Поступить нечестно; прибегнуть к жульничеству, обману с корыстной целью.

¹ См.: TLFi: *Trésor de la langue Française informatisé* // ATILF: *Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française*: [сайт]. URL: <http://www.atilf.fr/tlfi> (дата обращения: 12.08.2020). Далее – TLFi.

² См.: Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / гл. ред. С. А. Кузнецов (в авторской редакции 2014 года). URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 12.08.2020).

4. Изменить, нарушить супружескую верность.

5. Соблазнить, обольстить (девушку).

Как видим, глаголы *обманывать* / *tromper* характеризуются с одной стороны довольно сложной семантемой, включающей производные значения с потенциальными семами, с другой стороны основной семемой данных глаголов является семема № 1, состоящая из трёх ключевых компонентов: архисем «неправда», «намеренно», «поступать, действовать, совершать, делать», – которая для ЛСГ глаголов также является интегральной. Вторичные семемы (№№ 4, 5, 7 для французского языка и №№ 4, 5 для русского языка), которые включают потенциальные семы, актуализируются в особом окружении. Эти значения относятся к периферии поля, так как выявляются контекстуально. Для данного этапа анализа релевантными являются варианты значения, которые позволяют нам определить данный глагол как ядерный элемент СП «обман» и одноименной ЛСГ.

Лексемы *tromper* / *обманывать* (*обмануть*) функционируют как двухвалентные в структуре S – V – Od. Левая валентность может быть представлена одушевлённым и неодушевлённым существительным. В случае неодушевлённого субъекта наблюдается метонимический перенос: *Ses propos nous ont trompés. Les autorités trompent le peuple. Le témoignage qui trompe les jurés. La mémoire, les sens nous trompent parfois. Le résultat médiocre a trompé notre attente. Il est sûr que ses yeux ne l'ont pas trompé. / Наука не обманет. Название фильма нас обмануло. Её слова нас обманули. Власти обманывают народ. Материнское сердце не обманет.*

*Je bredouille une excuse, plonge dans le regard du policier ma sincérité qui ne trompe pas*³. (Я бормочу извинения, смотрю в глаза полицейского с искренностью, которая не может обманывать⁴).

³ См.: Cauwelaert D. *Hors de moi*. Paris :Albin Michel, 2003. P. 228.

⁴ Здесь и далее перевод З. Г. Набережной.

Но старики стояли на своём. Рано или поздно, считали они, приходит понимание: единственно стоящая цель – служение науке, она не **обманет**, не разочарует (Даниил Гранин. Зубр, 1987)¹.

Правую валентность реализует объект-прямое дополнение, который совпадает с пациенсом. В обоих языках возможна редукция правой валентности, как в примерах выше, однако если пациент неизвестен, либо его экспликация не требуется, обманное действие чаще актуализируется прилагательным: *le titre du film nous a trompés* / название фильма нас обмануло, но *le titre du film était trompeur* / название фильма оказалось обманчивым.

В функции прямого дополнения наиболее частотны существительные со значением лица, однако возможно и употребление существительных собирательных или метонимически обозначающих группу лиц (обмануть банк, своё окружение, страну / *tromper son entourage, une banque*) и указывающих на животных (*Le chasseur a trompé un renard* / охотник обманул лису). Глаголы *tromper* / обмануть также сочетаются с абстрактными существительными (*tromper ses sens, la vigilance, la confiance* / обмануть ожидания, доверие, бдительность,) и существительными органов восприятия (*les yeux, le coeur* / глаза, сердце):

... partout, j'aperçois des décors de théâtre qui **trompent** merveilleusement mes yeux ... (Beauvoir S. La force des choses, 1963)² (... повсюду я вижу театральные декорации, которые чудесным образом обманывают мои глаза ...).

Она верила ему, каждому его слову. Только Сенько мог **обмануть сердце матери**, и он сделал это, потому что по-другому поступить не мог ... (Гавриил Петросян. Рассказы о Камо, 1977)³.

¹ Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 12.08.2020). Далее – НКРЯ.

² См.: Frantext : Base textuelle (En ligne). URL: <https://www.frantext.fr> (дата обращения: 12.08.2020). Далее – Frantext.

³ НКРЯ.

В сочетании с рядом абстрактных существительных (*tromper son ennui, l'attente, le sort, le destin* / обмануть ожидания, судьбу, смерть) глаголы утрачивают свои интегральные семы и меняют значение, сближаясь с полем «спасение» и приобретая значение 'избежать' (смерти, неприятностей и бед, уготованных судьбой).

Сочетание *tromper le/son monde* стало устойчивым и является синонимом выражения *tromper son entourage*.

*Je me demandais ce qu'il ressentait dans sa voiture. De la jouissance, une jubilation ricannante à l'idée de tromper si magistralement son monde*⁴. (Мне было интересно, что он чувствовал, сидя в машине. Наслаждение, злорадство при мысли о том, как грандиозно он обманул своих).

*Sans doute minimisait-il la difficulté de donner de soi une opinion favorable quand on vient de massacrer sa famille après avoir dix-huit ans durant trompé et escroqué son entourage*⁵. (Вероятно, он недооценивал, насколько сложно создать о себе положительное мнение, после того как на протяжении восемнадцати лет обманывал всё своё окружение, а потом убил всю свою семью).

Семантический объект глаголов *обмануть* может не иметь выражения в синтаксической структуре, либо может быть представлен косвенным дополнением с предлогом *sur* во французском языке (*On m'a trompé sur la marchandise*) и косвенным дополнением с предлогами *насчёт* / *относительно* в русском языке (*Меня обманули относительно товара*). Однако чаще в обоих языках содержание обмана раскрывается в окружающем ближнем или дальнем контексте.

В речи данные глаголы могут функционировать совместно с оценочными наречиями, которые усиливают их отрицательную коннотацию и отражают от-

⁴ См.: Carrère E. Adversaire. Paris : Gallimard, 2001. P. 219.

⁵ См.: Carrère E. Adversaire. Paris : Gallimard, 2001. P. 219.

ношение автора или говорящего к описываемому обманному действию (*обмануть нагло, ловко, виртуозно, бессовестно, коварно, подло, сознательно, ненамеренно, невольно / tromper magistralement, honteusement, allurement, sciemment, délibérément, merveilleusement*). Это свойство русского глагола отмечено в словаре сочетаемости¹. Французские словари не фиксируют сочетаемость *tromper* с оценочными наречиями, хотя примеры демонстрируют возможность такого употребления.

Cécile souffrait de ce que X, mao et libertaire, la trompait allègrement, lui mentait, lui posait des lapins... (Brière-Blanchet C. Voyage au bout de la révolution : de Pékin à Sochaux, 2009)². (Сесиль страдала от того, что X, маоист и свободолюбец, весело обманывал её, лгал ей, не приходил на свидания ...).

*L'industrie automobile nous trompe honteusement sur la consommation et la pollution de ses véhicules*³. (Автомобильная промышленность бессовестно обманывает относительно расхода топлива и уровня выброса вредных веществ автомобилями).

У меня родилась девочка. Похоже, нас ужасно обманули, подсунули её вместо мальчика (Людмила Улицкая. Казус Кукоцкого [Путешествие в седьмую сторону света] // «Новый Мир», 2000)⁴.

Николини закричал, что неаполитанские академики не позволят столь наглým образом обманывать себя какому-то иностранцу (К. Г. Паустовский. Орест Кипренский, 1936)⁵.

Тем не менее, фактологический материал из художественных произведений, лингвистических корпусов и публицистических интернет-текстов, говорит в боль-

шей степени об окказиональном характере такой сочетаемости в обоих языках.

В центральной зоне ЛСГ со значением 'обман' во французском языке находятся глаголы *abuser, duper, berner, (en) faire accroire*. Полисемичный глагол *abuser* может функционировать как прямо-переходный и косвенно-переходный. В рамках нашего анализа эта лексема интересна в качестве прямо-переходного глагола, который словари толкуют следующим образом: *Tromper, égarer quelqu'un en faisant illusion, le duper, le leurrer*⁶; *Induire en erreur, tromper*⁷. Это двухвалентный глагол со структурой S – V – Od, функционирование данного глагола без синтаксического объекта меняет его значение. Левая валентность выражена существительным, обозначающим лицо. Правая валентность совпадает с пациенсом и актуализируется прямым дополнением со значением лица, группы лиц.

*... il connaît toutes mes études sur l'intelligence des plantes : c'est impossible de l'abuser, lui*⁸ (... он знает все мои работы об интеллекте растений: его невозможно обмануть).

Возможно также употребление абстрактного существительного: *abuser la confiance* (обмануть доверие). Данная лексема характерна для книжного и публицистического стилей.

Глагол *duper* толкуется словарем как *faire prendre à quelqu'un le faux pour le vrai, tromper*⁹ (выдать ложное за действительное). Синтаксическая валентность глагола имеет структуру S – V – Od, субъект указывает на лицо, реже на его действия. Прямое дополнение является структурно-необходимым и выражает адресат обмана – лицо или группу людей. Отме-

¹ См.: Словарь сочетаемости слов русского языка / под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1983. С. 322.

² Frantext.

³ См.: Viret J. D. Nous sommes schizophrènes // Tribune de Genève: [сайт]. URL: <https://www.tdg.ch/reflexions/schizophrènes/story/17534503> (дата обращения: 20.08.2020).

⁴ НКРЯ.

⁵ НКРЯ.

⁶ См.: Dictionnaire de français Larousse [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/français-monolingue> (дата обращения: 12.08.2020). Далее – Larousse.

⁷ TLFi.

⁸ См.: Cauwelaert D. Hors de moi. Paris : Albin Michel, 2003. P. 228.

⁹ Larousse.

цена также сочетаемость этого глагола с некоторыми собирательными именами (la population, l'opinion), существительными ментальной сферы (l'esprit, le cerveau), существительными, описывающими информационные технологии (le système, le logiciel, la reconnaissance faciale, la caméra). Семантический объект обыкновенно находит выражение в широком контексте или подразумевается ситуацией, но может иметь и эксплицитное выражение и вводиться косвенным дополнением с составным предлогом *au sujet de*, в этом случае валентность глагола представлена структурой S – P – Od – Oi.

Au début, Vichy a essayé de duper l'opinion au sujet du rapatriement des prisonniers. (Mendès-France P. Œuvres complètes. Tome 1. S'engager. 1922–1943, 1984)¹. (Сначала режим Виши попытался обмануть общественное мнение относительно возвращения на родину заключённых).

Duper le civil ordinaire, l'occasionnel, le mari qui attend sa femme, les grands-parents qui viennent réceptionner les petits est d'un rendement certain; mais trop facile (Roubaud J. La Dissolution, 2008)². (Обмануть обывателя, случайного человека, мужа, который ждёт жену, бабушку с дедушкой, которые встречают внуков, безусловно забавно, но слишком легко).

*La reconnaissance faciale est stupide (et voici comment la duper facilement)*³. (Система узнавания лиц глупа (и вот как её можно обмануть)).

Согласно толковым словарям семема глагола *berner* помимо интегральных сем «обман», «намеренно» включает в себя дифференциальные компоненты «говорить» и «насмехаться»: *Tromper quelqu'un en racontant des balivernes*⁴ (обмануть кого-то, рассказывая вздор), *Harceler*

quelqu'un de plaisanteries (изводить кого-то шутками); *se moquer de lui en lui faisant croire ce qui n'est pas* (смеяться над кем-то, рассказывая то, чего нет), *le tourner en ridicule* (высмеять кого-л.)⁵. В соответствии со словарными дефинициями этот глагол следовало бы рассматривать с группой речевых глаголов, имеющих коннотацию насмешки. Однако анализ многочисленных источников показывает, что в речи данная единица функционирует как синоним *tromper*, утрачивая закреплённые за ней словарными дифференциальные семы. Глагол *berner* имеет сходную с *tromper* валентностную структуру: S – V – Od. Но в плане сочетаемости этот глагол менее вариативен: субъект и объект репрезентированы именем со значением лица или группы лиц. Синтаксический объект выражает адресат обмана, семантический объект не включён в валентностную структуру глагола.

*Grenoble : un jeune homme se blesse gravement en voulant berner la police. En voulant cacher la plaque d'immatriculation de son scooter à la police, un jeune homme de 20 ans s'est gravement blessé après avoir percuté une voiture*⁶. (Гренобль: молодой человек получает серьёзные травмы, пытаясь обмануть полицию. Во время попытки скрыть от полиции номер своего скутера молодой человек двадцати лет был серьёзно травмирован в результате столкновения с машиной).

*Que tu tombes le masque, que tu abandonnes ce nom d'emprunt que tu portais si bien et avec lequel tu croyais me berner ...*⁷ (Сними маску, откажись от этого вымышленного имени, которым ты думал меня обмануть ...).

¹ Frantext.

² Frantext.

³ См.: Deluzarche C. La reconnaissance faciale est stupide (et voici comment la duper facilement) // Slate.fr. URL: <http://www.slate.fr/story/121725/reconnaissance-faciale-est-stupide> (дата обращения: 20.08.2020).

⁴ Larousse.

⁵ TLFi.

⁶ См.: Buyens L. Grenoble: un jeune homme se blesse gravement en voulant berner la police // France Bleu: [сайт]. URL: <https://www.francebleu.fr/infos/faits-divers-justice/un-jeune-homme-se-blesse-gravement-en-voulant-berner-la-police-1596187024> (дата обращения: 12.08.2020).

⁷ См.: Pancol K. Un homme à distance. Paris: Albin Michel, 2002. P. 160.

Глагол *accroire* употребляется только в каузативной конструкции *faire accroire*, реже *laisser accroire* и относится к книжному стилю, за исключением Канады, где он является общеупотребительным¹. Его семантическая структура совпадает с глаголом *tromper* и другими синонимами этого ряда. Синтаксически данный глагол образует двух и трехвалентные модели S – V – Od, S – V – Od – Oi.

Personne, jamais, ne pourrait me faire accroire que le ciel était gris quand je le voyais bleu, que cette femme était on ne peut plus quelconque alors que je la trouvais incomparable. (PONTALIS Jean-Bertrand - *L'enfant des limbes*, 1998)². (Никто никогда не сможет меня обмануть в том, что небо серое, если я вижу, что оно синее, что эта женщина более чем посредственная, тогда как я считаю её необыкновенной).

Субъект, как правило, указывает на лицо. Объект-прямое дополнение вводит семантический объект и может быть выражен существительным или придаточным дополнительным, объект-косвенное дополнение с предлогом *a* совпадает с пациенсом.

В отличие от французского языка русский доминантный глагол *обмануть* не имеет синонимов в нейтральном и книжном регистрах речи, кроме словосочетания *ввести в заблуждение*, о котором пойдет речь ниже. Оба языка располагают фамильярно-разговорными и просторечными лексемами с наиболее общим значением обманных действий: *rouler, pipeauter, balader, avoir, posséder, blouser, couillonner, mettre (ficher, foutre) qn dedans, mener en bateau (emmener qn en bateau), monter un bateau à qn / одурачить, обдурить, надуть, заморочить (голову)*. Видно, что французский язык насчитывает большее количество единиц, оперируя также фразеологизмами (*mener en bateau,*

emmener en bateau rouler dans la farine, mettre dedans) для выражения данной категории.

Синтагмы *induire en erreur* и *ввести в заблуждение* репрезентируют устойчивые сочетания, почти совпадающие по семантическому объёму с глаголами *tromper / обмануть*, через которые последние толкуются словарями. Но это выражение в русском языке не всегда имеет негативную коннотацию, так как намеренность обманного действия не очевидна: создать неправильное мнение у кого-либо можно случайно, непреднамеренно. Это объясняется расхождением в семантической структуре этих глаголов во французском и русском языках, так как на уровне компонентного анализа видим, что русское выражение не имеет семы «намеренно», а французское толкуется словарями как полноценный синоним *tromper*, соответственно включает все три интегральные семы категории «обман»: *induire en erreur – le tromper*³; *tromper quelqu'un, donner une mauvaise information*⁴.

Синтагматика этих выражений схожа в двух языках: они образуют двухвалентные структуры S – V – Od с объектом-пациенсом, указывающим на человека. Субъект – существительное со значением лица, либо его действий (его слова, объяснения, действия, настроение, манера общаться), содержание обмана раскрывается контекстуально.

Во французском языке у выражения *induire en erreur* есть синонимы – *égarer, fourvoyer*. Их производная семема содержит все элементы, необходимые для их отнесения к данной подгруппе. При реализации значения «обмануть» эти глаголы выступают как двухвалентные в синтаксической структуре S – V – Od. Субъект глагола *égarer* часто указывает на человека или его действия (слова, поведение), чувства, симптомы и проявления болез-

¹ TFLi; Le petit Robert [Texte imprimé]: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. Paris: le Robert, DL 2012.

² Frantext.

³ Larousse.

⁴ См.: Dictionnaire Française // Linternaute.com. URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/> (дата обращения: 12.08.2020).

ни. В этой функции могут выступать существительные ментальной и предметной сфер.

Ma mémoire m'avait égaré, alignant le passé sur le présent. Mes notes datées, journal fidèle, m'ont remis dans le droit chemin (Lejeune Ph. Signes de vie, le pacte autobiographique, 2005)¹. (Моя память обманывала меня, выстраивая прошлое в один ряд с настоящим. Мои записи с датами в дневнике вернули меня на верный путь).

Un soir, perdus dans le dédale des souks, nous suivîmes un jeune homme qui s'offrait à nous conduire; nous eûmes vite l'impression qu'il nous égarait. «N'allez pas avec lui!» nous cria un musulman, plus âgé... (Yourcenar M. Mémoires d'Hadrien, 1951)². (Однажды вечером, потерявшись в лабиринте рынков, мы пошли за молодым человеком, который предложил проводить нас; у нас тут же появилось ощущение, что он нас обманывает. «Не ходите с ним», крикнул нам мусульманин постарше).

Синтаксический объект, репрезентируя на коммуникативном уровне пациенс, является необходимым элементом синтаксиса данного глагола. Тематический спектр существительных, которые могут выступить в качестве объекта довольно велик: существительные со значением лица, группы лиц, собирательные, абстрактные (*égarer la police, quelqu'un, les recherches, les soupçons, l'opinion*). Семантический объект выступает как факультативный элемент структуры в функции косвенного дополнения с предлогом *sur*.

Употребление глагола *fourvoyer* ограничивается книжным стилем и в значении 'обмануть' не узуально. По своей семантической и синтаксической структуре эта единица является эквивалентной *égarer*, но в силу низкой частотности обладает менее разнообразной сочетаемостью как с субъектом, так и с объектом.

Все глаголы подгруппы, ставшей предметом исследования настоящей ста-

ти, обладают большим семантическим объёмом и потенциалом, так как способны выражать различные формы обмана: разнообразные действия, в некоторых случаях включая речевой акт лжи, и манипуляции с целью обмана, типы поведения. Семантическая структура данных глаголов не содержит дифференциальных сем, что делает их наиболее универсальными. Однако конкретизация того или иного проявления обмана возможна как в макро, так и в микроконтексте и часто реализуется при помощи обстоятельственных дополнений, указывающих на способ обмана: *les promesses avec lesquelles il a berné les masses* (обещания, которыми он обманывал народные массы), *berner avec de faux espoirs* (обманывать ложными надеждами), *par ces promesses on veut nous abuser* (этими обещаниями нас хотят обмануть)³ / обмануть лживыми речами. Способ действия может быть синкретично выражен и субъектом: *Ses escroqueries ont dupé bien des nanfs*⁴ (Своими мошенническими действиями он обманул много наивных людей).

Заключение

Проведённое в предлагаемой статье исследование позволило определить левую структуру и состав ЛСГ глаголов со значением невербального обмана во французском и русском языках, проанализировать семантические и сочетательные особенности некоторых конституентов вышеуказанной группы, а именно ядерных и центральных элементов, в сопоставительном аспекте. В плане выражения выделено 83 единицы, актуализирующих разные виды обмана, во французском языке и 71 в русском языке. Изоморфизм плана выражения проявляется в том, что все глаголы можно разделить на 11 подгрупп по одинаковым семантическим критериям. Основной различительной чертой плана выраже-

¹ Frantext.

² Frantext.

³ Frantext.

⁴ Larousse.

ния является неравномерное распределение единиц по подгруппам, например, во французском языке преобладают единицы с наиболее общим значением обмана и с дополнительным смысловым компонентом «притворство», тогда как в русском многообразнее представлена подгруппа с дифференциальным ком-

понентом «хитрость». Компонентный и дистрибутивный анализ глаголов, относящихся к центру и периферии, демонстрирует в большей степени параллелизм в плане синтагматики, семантического объема и функционирования в речи.

Статья поступила в редакцию 25.08.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю. Д. От истины до лжи по пространству языка // Логический анализ языка. Между ложью и фантазией. М.: Индрик, 2008. С. 23–45.
2. Баженов Н. Ю. Наименования лживой и правдивой речи в русских говорах // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. № 2. С. 181–187.
3. Гольдберг В. Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп (на материале английского, русского, немецкого языков): учебное пособие. Тамбов: ТГПИ, 1988. 56 с.
4. Деннингхаус С. Между ложью и иллюзией: способы дезориентации со стороны лингвистической семантики // Логический анализ языка: между ложью и фантазией. М.: Индрик, 2008. С. 344–359.
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
6. Кучко В. С. К этимологической интерпретации севернорусских слов со значением 'врать, обманывать' (всл. колыжить, арх. древить, всл. обрызганить, новг. чмурить и др.) // Научный диалог. 2017. № 10. С. 57–68. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-57-68.
7. Кучко В. С. О «социальной» мотивации в сфере лексики со значением обмана // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 4. С. 54–64. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.54.
8. Розина Р. И. Концептуализация лжи в русском и английском языках // Вестник РГГУ. Серия: История. Филология. Культурология. Востоковедение. 2018. № 12-1 (45). С. 73–89.
9. Федюнина И. Э., Ляшенко И. В. Фразеологическая объективация лести как формы поведения и коммуникации в русском и английском языках // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 7 (256). С. 82–86.
10. Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 254 с.

REFERENCES

1. Апресян Ю. Д. [From truth to lies in the space of language]. In: *Logicheskii analiz yazyka. Mezhdulozh'yu i fantaziei* [Logical analysis of language. Between lies and fantasy]. Moscow, Indrik Publ., 2008, pp. 23–45.
2. Bazhenov N. Yu. [Names for telling the truth and telling lies in the Russian dialects]. In: *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2016, no. 2, pp. 181–187.
3. Gol'dberg V. B. *Kontrastivnyi analiz leksiko-semanticheskikh grupp (na materiale angliiskogo, russkogo, nemetskogo yazykov)* [Contrastive analysis of lexical-semantic groups (based on English, Russian, German)]. Tambov, Tambov State Pedagogical Institute Publ., 1988. 56 p.
4. Denningkhaus S. [Between lies and illusion: ways of disorientation in linguistic semantics aspect]. In: *Logicheskii analiz yazyka: mezhdulozh'yu i fantaziei* [Logical analysis of language: between lies and fantasy]. Moscow, Indrik Publ., 2008, pp. 344–359.
5. Kobozeva I. M. *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic semantics]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2000. 352 p.
6. Kuchko V. S. [On etymological interpretation of Northern Russian words with the meaning 'to lie, to deceive' (dialect words *kolyzhit*, *drevit*, *obryzganit*, *chmurit* etc.)]. In: *Nauchnyi dialog* [Scientific Dialogue], 2017, no. 10, pp. 57–68. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-10-57-68.
7. Kuchko V. S. [On social motivation in vocabulary denoting deception]. In: *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Vestnik of Northern (Arctic)

- Federal University. Series: Humanitarian and Social Sciences], 2018, no. 4, pp. 54–64. DOI: 10.17238/issn2227-6564.2018.4.54.
8. Rozina R. I. [Conceptualization of lying in Russian and English]. In: *Vestnik RGGU. Seriya: Istoriya. Filologiya. Kul'turologiya. Vostokovedenie* [RGGU Bulletin. "History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies" Series], 2018, no. 12-1 (45), pp. 73–89.
 9. Fedyunina I. E., Lyashenko I. V. [Flattery as a form of behaviour and communication represented by English and Russian idioms]. In: *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific bulletin. Humanities], 2017, no. 7 (256), pp. 82–86.
 10. Shchur G. S. *Teorii polya v lingvistike* [Field theories in linguistics]. Moscow, Nauka Publ., 1974. 254 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Набережнова Зоя Геннадьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовского филиала;
e-mail: zoian@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zoya G. Naberezhnova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Foreign Languages, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch;
e-mail: zoian@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Набережнова З. Г. Лексико-семантическая группа глаголов со значением 'обман' во французском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 6. С. 83–94.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-83-94

FOR CITATION

Naberezhnova Z. G. Verb representation of the semantic field "deception" in French and Russian (comparative aspect). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2020, no. 6, pp. 83–94.
DOI: 10.18384/2310-712X-2020-6-83-94